



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

**A vocabulary
and outlines of
grammar of
the
Nitlakapamuk ...**

John Booth Good

1273.27.9

HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY

OF THE

PEABODY MUSEUM

GIFT OF

JOHN B. STETSON, JR.

(Class of 1906)

OF PHILADELPHIA

DEPOSITED IN THE COLLEGE LIBRARY



A VOCABULARY
AND
OUTLINES OF GRAMMAR
OF THE

NITLAKAPAMUK
OR

THOMPSON TONGUE,

(The Indian language spoken between Yale, Lillooet,
Cache Creek and Nicola Lake.)

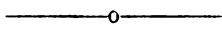
8:15

TOGETHER WITH A

Phonetic Chinook Dictionary,

Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.



BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian
Affairs, Ottawa.

VICTORIA:

PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

1273.27.9

Peabody Library

Gift of

John B. Stetson, jr.

June 7, 1900

(Deposited)

PREFACE TO THE CHINOOK JARGON AND THOMPSON VOCABULARY.

The Chinook Jargon, or Indian trade language of British Columbia, as its name implies, is no proper national tongue, but an ingeniously constructed compilation from a variety of sources, by means of which communication might be held with all the aboriginal races, irrespective of their own tongue. It depends upon the accent given to many of its words and phrases for the meaning the speaker would convey—*e. g.*, “siyah” would be “some distance,” whereas “si-yâh” would mean “a very long way off indeed.” So again, other words used as prefixes give an intensive sense to the expression. Thus “kloosh” is “good,” and “klat-a-wah,” is to go, whereas “kloosh klat-a-wah” would convey the idea “to make off as quickly as possible.”

The present edition is written phonetically, and may readily be acquired by all consulting its pages, and the mode of pronunciation is such as prevails in this Province. Where the same word is given in the Chinook as in English, it is to be understood that the English term has come into general use by all our Indians.

The Editor has thought it advisable to make this Chinook Compilation the basis and text of his issue of the first pure Indian Vocabulary of the before unpublished national languages of the mainland tribes of B. C. This Nitla-kap-a-muk, or commonly called Thompson Tongue, is spoken by some 2,500 native Indians, who inhabit the interior of the mainland between Yale and Lillooet, following the Frazer; and between Lytton the Buonaparte and Nicola Lake, following the Thompson and Nicola rivers which flow into the Frazer. The two adjoining tribes, viz.: Zo-whappa-muk or Shu-whaps, and the Selay-tle-a-muk or Lillooets, speak strictly cognate tongues, but the Thompson is the parent stem.

By comparing the following pages any one may now readily comprehend the difference which exists between an arbitrary motley jargon, like the Chinook, and a grand Primitive National Language like the Thompson, which—the more it is understood, will excite admiration and astonishment at its richness, capacity and completeness. The outlines of Grammar and conversations will be interesting to all who have any taste for Comparative Philology; and in the next edition both the vocabulary and grammar can be enlarged to any extent.

The immediate construction of the C. P. Railway through the District, almost exclusively occupied by the Thompson-speaking Indian nation will, it is hoped, make this handy Publication a most useful and almost indispensable Pocket-Help to all whose affairs may be identified with this route. The Public at large also will, it is confidently believed, show its appreciation of the labour involved by an extensive purchase of so novel yet necessary a Publication. May it prove also to be only a pioneer experiment of more successful attempts to enable the enquiring to acquaint themselves with the special merits of the other independent Indian Tongues of this Province; and by which it can alone be accurately determined to what Branch our native Tongues belong.

VICTORIA, JANUARY, 1880.

CHINOOK DICTIONARY.

ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above. Sak-ahlee.	Amusement. He hee.
Absolve. Mam-mook mahsh.	And. Pe.
Across. In-a-ti.	Angel. Sak-ahlee-man.
Afraid. Kwossh.	Angcy. Sallix.
After. Kimta.	Apple. Apples.
Again. Wagt.	Apron. Apron.
Ague. Wahm-sick	Arm, the. Leemah.
Ah! Hah!	Arm (to). Wake-si-yah pooh.
Ah! (pain.) An-nâh!	Arrive at. Klap.
Alike. Cahkwah.	Arrow. Arrow.
All. Cahnaway.	As if. Cahkwah-spose.
Almost. Wake si-yah,	Ascend. Clatawah sakhlee.
Alms (to give.) Mammook klah- howyum.	Ask. Waw-wah.
Alone. Koppit-ict.	At. Koppa.
Although. Eh-h-a.	Aunt. Aunt.
Always. Quonsum.	Autumn. Tenas cole illahee.
American. Boston.man.	Axe. La-hash.

THOMPSON VOCABULARY.

ENGLISH—NITKLAKAPAMUK.

A.

Above. Kchah.
Absolve. Tâ-whaz.
Across (to go.) Clakat.
Afraid. Pahco.
After. Wahwit.
Again. Hoitsha-clo.
Ague. Sahts-a-hal.
Admire. Yehooshum.
Ah! (pain.) Ah-nah.
Alike. Tsee-a-tah.
All. Takamose.
Almost. What-la.
Alms (to give.) huttle-stas.

Alone. A-pea-chute.
Although. Wah [termination].
Always. Clakamee whohæ.
American. Boston.

Amusement. Say-see.
And. Alt.
Angel. Sjuetâ muk.
Angry. Kaleel.
Apple. Apple.
Apron. se-eluxten.
Arm. Ky ik
Arm (to.) Quon-nameest.
Arrive at. A-keetch.
Arrow. Squee.
As if. Tseea-tah-owse.
Ascend. Hahthum.
Ask. Tsay-waz.

At. Nâ
Aunt. Skoze.
Autumn. Tum-lick.
Axe. Kow-wahs-kun.

B.

Back (behind). Kimta.	Burn. Mamook pire.
Bad. Masatche.	Burst. Kokshut.
Bad spirit. Mesatchie tumtum.	Blue. (light) blue.
Bag. La Sak.	Blue (dark). Klale.
Ball. ball.	Blunder. Tseepee.
Bargain. Ho-e-ho-e.	Board. La plash.
Bark. Stick skin.	Boast. Skookum wawwah.
Barrell. Tamulidge.	Boil. Lip-lip.
Basket. basket. Seeten.	Bone. bone.
Be still. Kloosh mitlite cappit	Boots. boots.
wawwah.	Bore. Mammoock hole.
Beads beads.	Borrow. Mammoock loan.
Bear. Spahats.	Both. Konamoxt.
Bear (to carry) Loolu.	Bottle. La motti.
Beard. La poosh.	Bow (of a boat.) Nose.
Beat (to). Kokshut.	Bow a. Stick musket.
Beaver. beaver. Seealow.	Boss. boss. or tyhee.
Because. Kawkwah.	Bowl. basin.
Become. Chahco.	Box. box.
Before. Elip.	Boy. tenas man.
Behind. Kimtah.	Bracelet. Que-quee.
Bell. Tintin.	Brass. Pil chicaman.
Belly. Kwahtn.	Brave. Skookum tumtum.
Below. Keekwullee.	Bread. Pire sappalel.
Belt. belt.	Break. Kokshut.
Berries. Olallies.	Breast. To toosh.
Best. Elip kloosh,	Bridle. Lo bleed, or bridle.
Beyond. Tenas siyah.	Bright. bright.
Big. Hyass.	Bring. Mammoock chaco.
Bird. Kulla-kulla.	Broad. Klakat.
Biscuit. La buisque.	Brother. Elip ow, if elder: kim-
Bitter. Masatche.	ta, if younger.
Black. Klale.	Brother in law. Nika sister yaka
Blackberries. Klale olallies.	man.
Blanket. Pa-sissie.	Brook. Tenas cooley chuck.
Blind. Halo set akhose.	Broom. bloom.
Blood. Pil-pill.	But. Pe.
Blow out. Mammoock pooh.	Butter. La gleese.
Bucket. Tenas stick bucket.	Buttons. buttons.
Buffaloe. Wild moosmoose.	Buy. Makook.
Bullet. Musket yaka ball.	By. Kopa.
Bundle. Kow, ectas.	By and bye. Alke tenas.

Back. the Asheytskucs.	Boast. Quahmqumt quainshoot.
Bad. Kest.	Boil. Aw-cluck.
Bad spirit. Kest tucs peteenosum	Bone. Quoquotle.
Bag. Newahbeeten.	Boots. Sheeltso.
Hall. Ahskomoh.	Bore. Silkameen.
Bargain. Az-uxt.	Borrow to. Quakum.
Bark. Cuz-i, pyyan.	Both. Asclakowse.
Barrell. Kyyass.	Bottle. Scupwhalaken.
Basket. Tseeyah.	Bow of a boat. Skeeas.
Be still. Quischeen.	Bow, to shoot with. Squeenak.
Beads Mucqy-hatchin.	Bow to. Clakote.
Bear a. Spahats, shuchshoo.	Bowl. Clamamn.
Bear te. As-toqh-kn.	Box. Qawkwah.
Beard. Shuooopcheen.	Boy. Towwo-ote.
Beat to. Shicatas.	Bracelet. Tloqwaxt.
Beaver. Snoweah.	Brass. Nekeank hooshtwast.
Because. Ow-ee.	Bread. Pis-quee.
Become. Weeig, termination.	Break. Askow, ascle-yuck.
Before (place). Keea a-tamose.	Breast. Skabam.
Behind. Wahwit.	Bridle. Archcenten.
Bell. Skekealuck.	Bright. Tsa-howk.
Belly. Ovyin.	Bring. Clahaestas.
Below Tlup.	Broad. Cla-ka-acat.
Belt. Kapowuskun.	Broken. Cla-yuck.
Berries. Shak-um.	Brother. Nekatch, if elder; but Tseensee, if younger.
Best. Skomaxt ticeyah.	Brother in Law. Tseght.
Beyond. Incheeya.	Brook. Tswow.
B'g. Hazome	Broom. Tlewhyapten.
Bird. Newhalle.	But. Kamal.
Biscuit. Nucutharquot.	Butter. Ne-ham.
Bitter. Taqet.	Button. Ak-amun.
Black. Stuptupt.	Buttons. Ak-hak-umun.
Blackberries. Stuptapooshah.	Buy. As-twup.
Blanket. Tseetsum.	By. Nen.
Blind. Snumnum.	By-and-bye. As-tenanse.
Blood. Pe-tel-ah.	Bucket. Hy-hakah.
Blow out. Pookum.	Buffaloe. Quoqeg stomalt.
Blue (light). Astquzquzt.	Bullet. Squee.
Blue (dark). Astkulkult.	Bundle Zooshkinten.
Blunder. Shieshict.	Burn. chimt. Oyyhip.
Board. El-kyyuc.	Burst. Laewah.

Cabbage. Cabbage.
 Call. Waw-wah.
 Calf. Tenas moosemoose.
 Calm. Halo-wind.
 Candle. La candel.
 Canoe. Canim.
 Cap. Scáh-pult.
 Capsize. Kilapy.
 Carrot. La callat.
 Carry. Lolo.
 Cart. Chick-chick.
 Cascade. Tum-water.
 Cask. Ta-moolitch.
 Cat. Puss-puss.
 Cataract. Tum-water.
 Cattle. Moosemoose.
 Cedar. La medicin stick.
 Cellar. Keekwilly.
 Certainly. No-witkah.
 Chain. Chikamun lope.
 Chair. Chair.
 Cheat. Kapswalla.
 Chicken. Chicken.
 Chicf. Ty-hce.
 Child. Tenas papoose.
 Chilly. Tenas cole.
 Chimney. Le shimney.
 Circle. Que-quee.
 Clams. Clams.
 Clock. Hyas tic-tic.
 Cloth. Seel.
 Clouds. Smokc.
 Coat. Ca-po.

C.

Coffee. coffee.
 Cold. cole.
 Colour. tsum.
 Comb. comb.
 Come on. chaco hyak.
 Come. chaco.
 Come here. chaco mitlite.
 Command. Waw-wah.
 Conceal. Ipsoot.
 Conjuring. Mamook ipsoot.
 Conquer. Tolo.
 Cook. Mamook mukamuck.
 Cool (to). Mamook cole.
 Copper. Pil chikamen.
 Cord. Tenas lope.
 Corn. corn.
 Corral. Kulákan.
 Cotton. Seel.
 Cough. cawf.
 Count. Mamook Qunum.
 Cow. clootchman moosemoose.
 Country. Ilahec.
 Coyote. Masatche kahmocks.
 Crab-apple. Siwash apple.
 Cranberry. Pil o-lally.
 Crazy. pilton scotty.
 Cream coloured. La elcm.
 Crooked. Halo delate.
 Cross. La qhuen.
 Crow. Klale culla-culla.
 Cry. cly.
 Curly. Curly.
 Cut (to). cockshut.

D.

Dance. Tunc.
 Dark. Polakalie.
 Daughter. Nika tenas klootchman.
 Day (this). Okook sun.
 Day-break. Tenas sun.
 Dead. Mamalose.
 Deaf. Halo Quolan.
 Dear. Hyas makook.
 Deep. Hyas keekwilly.
 Deer. Mahwitch.
 Demon. Skookum masatche.
 Desert (to leave) Ipsoot klatawah.
 Different. cla-hoyma.
 Dig. Mamook illahee.
 Dine. Iet mit.
 Dirty. Hyas lum.

C.

Cabbag. Pechuctle.
 Call. Waw-wah.
 Calf. Stomahlt-tateet.
 Calm. Tuqtquaxt.
 Candle. Tseequashin.
 Canoe. Scaowal.
 Cap. Camote.
 Capsize. Necwhyko, nipquap.
 Carrot. Inchuchin.
 Carry. Qualt.
 Cart. Nehahneemun.
 Cascade. Chuqchaqwoh.
 Cask. Inloqhamun.
 Cat. Puss.
 Catch. Helchquonâm.
 Cattle. Stomahlt.
 Cedar. Quatqulp.
 Cellar. Nits-zoowhânten.
 Certainly. Hutakee.
 Chain. Ooololim tuc whoylum.
 Chair. Nilquapten.
 Cheat. Quoylum.
 Chicken. chicken.
 Chief. Kokepe.
 Child. Skookameet.
 Chilly. Silcheen.
 Chimney. Askelt. Nepamisten.
 Circle. Asky-yek.
 Clams. Scitaloqhah.
 Clock. Ne-qonum.
 Cloth. Wahbeet.
 Clouds. Sqo-ee.
 Coat. Kap-po.

Coffee. cffee.
 Cold. Silcheen.
 Colour. Mite-toh.
 Comb. Stickameen.
 Come on. Hoewah.
 Come. Clahak.
 Come here. Hoewah wha hyyah.
 Command. Slukamite.
 Conceal. Yehawtas.
 Conjuring. Tumtumliciekum.
 Conquer. Kowwatam.
 Cook. Qypim. Nechoocheniyit.
 Cool. Encheak.
 Copper. Squey.
 Cord. Zooshkinten.
 Corn. Halkoleluc.
 Corral. Nokeskahahten.
 Cotton. Spitzaneetsah.
 Cough. He-clehahtleet.
 Count. Sezannum.
 Cow. Pepeamptun.
 Country. To mew.
 Coyote. Shimkeap.
 Crab apple. Sqoquow.
 Cranberry. Kuonchance.
 Crazy. Shieshicaweeig.
 Cream-coloured. Klucleegh.
 Crooked. As.skoats.
 Cross. Skitzamento-ok.
 Crow. Sahah.
 Cry. Wahweig.
 Curley. Skulhulakane.
 Cut. Nekut.

D.

Dance. Qychute.
 Dark. Clupclupt.
 Daughter. Samooclatchiyit.
 Day. Seetlecut.
 Daybreak. Mahhoeyum. asskup.
 Dead. Zokc.
 Deaf. Assintuqhquonne.
 Dear. Nuqhweetoosh.

Dirty. Tahhap. kuttelketle.
 Dish. Zukzak-kakehn.
 Dive to. Nikkumroekumma.
 Do to. Chutas.
 Doctor. Melahmayit.
 Dog. Skakah.
 Dollar. Snowyiah.
 Door. Toccheenten.

Dish. Dish.	Down stream. cooly chuck.
Dive (to). Klatawah keekwilly chuck.	Drink. Mucamuck chuck.
Do. Mammook.	Drive (to). Kish-kish.
Doctor. Doctor.	Drunk. Potlum.
Dog. Kahmooks.	Dry. Dly.
Dollar. Dolla.	Duck. Kula-kulla.
Door. La port.	Dust. Tenas illahee.

F.

Eagle. Chack-chack.	End. Capit.
Ear. Kwolan.	Enemies. Masatche men
Early. Tenas sun.	Englishman King George man.
Earn. Tolo.	Enough. Hiyou
Earth. Ilahee.	Evening. Tenas polakalie.
Eat. Muckamuck	Every. Konaway.
Egg. Egg	Exchange. Hoey-hoey.
Elght. Sto te-kin.	Extinguish. Mammook mam- aloose.
Elk. Moolak.	Eyes. Seeahkose.
Embrace. Sugar-wawwah.	
Euclosure. Kul-lak-an.	

F.

Face. Seeakose.	Fight (with fists). mammook fight.
Faded. Mash yaka tsum.	Figured. Tsum.
Falsehood. Klemenacut.	File. File.
Far. Si-yah.	Fill. Mammook patl.
Far off. Si-yah.	Find (to). Klap.
Fast (quick). Hyak.	Finished. Capit.
Fast (tight). Hyas knll.	Fingers. Leema.
Fasten (to). Kow.	Fire. Pia.
Fat. Gleese.	Fire (to make). Mammook pia.
Fatted. Hiyou gleese.	First. Elip.
Father. Papa.	Fish. Pish.
Fathom. Fathom.	Fish-hook. chikamen hook.
Fear. Kwoss.	Five. Quinim.
Feet. La peia.	Flag. Sunday seel.
Fell. Mammook killapie.	Flea. Inapoo.
Fence. Kul-lakhan.	Flesh. Smeet
Fetch. Mammook e cam.	Flies. Flies.
Fever. Wawm sick.	Flint. Pia stone.
Few. Tenas hiyou.	Flour. Sapalel.
Field. Kloosh ilahee.	Flowers. Kloosh tupso.
Fight (to). Mammoooh pooh.	

D.

Deep. Enclupt.
Deer. Smæets.

Demon. Hoshaman.
Desert (to). Cleeeig el-hop.
Different. Cleeaqahlt.
Dig. Cheakeyum.
Dime. Bit.

Downwards. Necoachah.
Drink. Hoquah.

Drive (to). Ka-qhum.
Drink As-hoquah.
Dry. Kah-hac.
Duck. Ashaick-
Dust, Spehuck.

E.

Eagle. Al-low.
Ear. Clanee.
Early. Ay-tammal.
Earn. As-hâc.
Earth. To Mew.
Eat. O-peesh.
Egg. Ahhoshah.
Eight. Pehopes.
Elk. Stecatz,
Embrace. Clooquas
Enclosure. Askeeksah.

End. Whutapax-cheen.
Enemies. Hi-mùn.
Englishmen. Shammah.
Enough. Ho-malt hac hah.
Evening. Ah-hap.
Every. Takum ha pahpia,
Exchange. Hazuxscheen.
Extinguish. Clapt.
Eyes. Nequocloseten.

F.

Face. Scoclose.
Faded. Exsip.
Falsehood. Cuzzah, cukezah.
Far. K.cow.
Far off. Whoa-tloa.
Fast(quick). Hunt.
Fast (tight). Zootsut
Fasten. Kakeas.
Fat. Coacht.
Fattest. Coachayeeakia.
Father. Scâtazazah.
Fathom. Ttup.
Fear. Pahcote.
Feet. Squaxt. Spahkin.
Fell to. Tlum-appum.
Fence. Skeek.
Fetch. Quo-nam.
Fever. Aspowt.
Few. Quê-quonuc.
Field. As-kil-kilt.
Fight to. Ne-kô-toe-kumto ok. |

Fight (with fists). Chu-atto-oks.
Figured. As-cho-choo.
File. Neqhal-hooshten.
Fill. Quatsut.
Find. Spoopun.
Finished. Chook.
Fingers. Layxst.
Fire Oyyip
Fire (to make.) Pammas.
First Keea.
Fish. Swowtle.
Fish-hook. Kakatle
Five. Cheeixt.
Flag. Patten.
Flea. Qutlaqueetlip.
Flesh. Sleexcit.
Flies. Muzza.
Flint. Takayngten.
Flour. Sappolel.
Flowers. Spakum.

F.

Fly (to). Fly.
 Fog. Smoke.
 Food. Muckamuck.
 Foot. Le' peea.
 For what? Kopa ecta?
 For ever. Quonsum.
 Forenoon. Elip' sitcum sun.
 Forget. Mash tumtum.
 Fork. Fork.

Formerly. Ahncuttee.
 Four. Laket.
 Fox. Fox.
 Frenchman. Pesyooks.
 Friend. Tillikum.
 Frog. Swah-kuk.
 Fry. Mammook cook.
 Frying-pan. Frying-pan.
 Full. Pattle.

G.

Gallop. Hyak cooley.
 Gamble. Heehee sponse tolo.
 Gather. Mammook konamoxt.
 Gift. Cultus potlatch.
 Girl. Tenas clootchman.
 Give. Potlatch.
 Glad. Kloosh tumtum.
 Glass. Glass nanitch seeakose.
 Go. Clatawah.
 Go to bed. Clatawah moosum.
 God. Sakally Tyhee.
 Gold. Pil chikamen.
 Good-bye. Klah-howyou.
 Goods. Ictas.
 Goose. Kulla-kulla.
 Get (to). Escum.

Get out. Kloosh clatawah.
 Get up. Kloosh mika get up.
 Ghost. Memalocse tillicum chaco
 Grandfather. Ole man papa.
 Grandmother. Ankutty mamma
 Grass. Tupso.
 Greese. Gleese.
 Great. Hyas.
 Great many. Hi-you.
 Green. Green.
 Grey. Le gley.
 Grizzly bear. Masatche mahwitch
 Ground. Illabce.
 Gum-wood. La goem-stick.
 Gun. Musket.

H.

Hail. Cold snass.
 Hair. Yakso.
 Half. Sitcum.
 Halloo! Nah!
 Hand. Lemah.
 Hand (game of). Ipsoot lemah.
 Handkerchief. Seel.
 Handsome. Hyas cloosh.
 Hard. Kull.
 Hare. Tenas mahwitch.
 Harrow (to). Mammook comb
 illahee.
 Hat Se-ahpo.
 haul. Mammook haul.

Hell. Keckwilly pia.
 Hen. La pool.
 Here. Yah-wah.
 Hide. Skin.
 Hide (to). Ipsoot.
 High. Sakally.
 Hit. Cockshut.
 Hoe. hoe.
 Hog. Cushoo.
 Hole. hole.
 Holiday. heehee sun.
 Hook. hook.
 Horn. Stone.
 Horse. Kù-tan.

F.

Fly (to). Newhalle.	Formerly. Kenawhenose.
Fog. Spootlat.	Four. Moose.
Food. Slahans.	Fox. Ha-whyoh.
Foot. Spahkin.	Frenchman. Pe-sy-hooks.
For what? Hohe Kanum?	Friend. Snookah.
For ever. Clahak-sook-aclo-os.	Frog. Pepeitla.
Forenoon. Noo-whenawhon.	Fry to. Ka-kum.
Forget. Clapas.	Frying pan. Ne-kake-a-lowten.
Fork. Ne-clucquahcheenta.	Full. Me-sip, quatsut.

G.

Gallop. Noxt-ta.	Get out. Cleigha.
Gamble. Hatchato-ok.	Get up. Tatleekah.
Gather. Asmatle Ashoohehoosh.	Ghost. Ah-hah.
Gift. Se-min.	Grandfather. Spap-ezah.
Girl. Tummul-humuk.	Grandmother. Ka-zah.
Give. Nactum.	Grass. Tseeakum.
Glad. Asquoytles.	Greese. Quo-talck.
Glass. Ne-quonhoshten.	Great. Ha-zome.
Go. Nass.	Great many. Wha-hate.
Go to bed. Po-it.	Green. Stucalate.
God. Tle-kaleth Kokepe.	Grey. Ast-pah-haht.
Gold. Snowia.	Grizzly bear. Shuckshoo.
Good-bye. Whahac-howamal.	Ground. Tummoeyum.
Goods. Kinkeninten.	Gum-wood. Qhee-yâ secliyuk.
Goose. Quxshen.	Gun. Shu-la-mee-nak.
Get. Quon-ta.	

H.

Hail. Asclahhose.	Hell. Nil-clup.
Hair. Scapken.	Hen. Spe-seese-is.
Half. Squotowse.	Here. Wha-hyyah.
Hal-loo! Ah!	Hidden. Yehoyig.
Hand. Kyiks.	Hide to. Yehaw-tas.
Hand (game of) Lulpeeig.	High. Whist-h.
Handkerchief. Kaleeps.	Hit. Kamt.
Handsome. Yehoosh.	Hoe. Yekpatten.
Hard. Tlawtlawt.	Hog. Kushyu.
Hare. Sqoqueyitch.	Hole. Aw-luck.
Harrow (to). Hizza-hummucten.	Holiday. Ne-saysee-atten.
Hat. Kahmote.	Hook. Nilwhaxten.
Haul. Ye-hum.	Horn. Squyak-hen.
	Horse. Nilsa-skah-ah.

Hazel nuts. Siwash nuts.
 He or his. Yakah.
 Head. La tate.
 Heart. Tumtum.
 Heaven. Sakailly Illahe.
 Heavy. Till.
 Help to. Mammok konamoxt.

H.

How are you? Kah tah mika?
 How large? Kah tah hyas?
 How many? Konsick hyyu?
 Hundred. Tukamunok.
 Hungry. Ol.o.
 Hurry. Hyak.
 Husband. Nika man.

I or me. Nika.
 Ice. Hyu ice.
 If. Spose.
 In. Mitlite, koppa.
 Indian. Siwash.

I.

In shore. Klap koppa illahee.
 Iron. Chickamun.
 Island. Tenas illahee.
 It. O-kook.

Jealous. Sick tumtum.
 Joke. Cultus hehee wawwah.

J.

Joy. Kloosh tumtum.
 Jump. mammook jump.

Kamas root. La kamas.
 Kettle. Kettle.
 Key. La Tlee.
 Kick. Kokshut.
 Kill. Mammook mamaloose.
 Kiss. Sugar tumtum wawwah.

K.

Knife. Knife.
 Knock. Kokshut la port.
 Knotty. Masatche stick.
 Know (to). Kuntax.
 Know (not to). Halo Kuntux.

Lad. Tenas man.
 Lame. Sick la pee.
 Lamprey. Swákwul.
 Land. Illahee.
 Land otter. Inamook.
 Language. La lange.
 Large. Hyas.
 Last. Kimta.
 Lately. Tenas leely, che chahco.
 Laughter. Hehee.
 Lazy. Hyas lazy.
 Leap. Hyas jump.
 Leaf. Tupso.
 Lean (to). Mitlite koppa.

L.

Leg. Le pee.
 Leggins. Seel le pee.
 Lehd (to). Mammook loan.
 Lick. Lick.
 Lie (to repose). Moosum.
 Lie (falsehood). Klemiacut.
 Lift. Mammook Sakilly.
 Light (not heavy). Wake till.
 Light (daylight). Tenas sun.
 Lightning. Sakilly pia.
 Like. Káhkwhah.
 Like (to). tik-ke.
 Leave. Mahsh, capit.
 Listen. Kuntux.

H.

Hazel nuts. Kahpook.	How are you? Askanumukha?
He or his. Che-neelt, cheneelitch	How large? Askanums hazome?
Head. Kûmkun.	How much? Quinuk?
Heart. Swahkoke.	Hundred. Uxpekakanext-
Heaven. Nil khah to Mew.	Hungry. Tight.
Heavy. Homank.	Hurry. Huntkinclo.
Help (to). Kintam.	Husband. As-hyawah.

I.

I or me. Uchahwah.	In-shore. Asslahacs.
Ice. Enpow.	Iron. Ooloolim.
If. Eh (from the throat).	Island. Nehowwhicken.
In. Nà	It. Hucahâh.
Indians. Sitekinamuc-hôe	Interpreter. Pe-lahk-che-nyit.

J.

Jealous. Oyyikum.	Joy. Kulkult.
Joke. Pe-tleqainshoot clakshinma.	Jump. Nekûzekah.

K.

Kamas roots. Skumcheenum.	Knife. Sha-leesh.
Kettle. Tl-tlup.	Knock. Ne-clokcheenum.
Key. Ne-kelcheenten.	Knotty. Asclitz.
Kick. Meekhum.	Know (to). Yehumstas.
Kill. Po-istum. zokestum.	Know (not to). Ta-tax-yehumstas
Kiss. Muckcheenum.	Keep (to). Zomeenta.

L.

Lad. To-ôte.	Leg. Squaxt.
Lame. Sin-kowhên.	Leggins. Mee-tass.
Lamp. Tseequshun.	Lend (to). Quakumstum.
Land. Moemoh.	Lick (to). Clahkum.
Land otter. La hatz.	Lie (to repose). Asmêchahk.
Language. Neqainshooten.	Lie (to tell a). Kuz-ahtum.
Large. Hazome.	Lift (to). Whallas.
Last. Sick. wahwhit.	Light (not heavy). Quoquôk.
Lately. Heekhin.	Light (of day). Mammah.
Laughter. A-hôeyum.	Lightning. Mammahum.
Lazy. Klazuz.	Like. Tseeah. haumsta.
Leap. Cuzzeek.	Like (to). Hoaxtum.
Leaf. Pechictle.	Leave (to). Tlowhyum.
Lean (to). As-cla-kane.	Listen (to). Kynim.

Leave off. Capit.	Little. Tenas.
Live (to). Mitlite.	Loose. Mahsh.
Long while ago. Hyas leelee.	Loose the way. Kopit cumtux.
Long. Hyas long.	oe-hut.
Long ago. Ahnucutte.	Lost. Mahsh.
Look. Nannitch.	Love (to). Tikegh.
Looking-glass. Seeakose glass.	Lower. Mammook keekwilly.

M.

Mad. Sallax.	Much. Hy-yu.
Magic. Ta-mahnawas.	Medicine. Lə metchun.
Make (to). Mammook.	Men. Tilikums.
Man. Man.	Mend. Mammook kloosh.
Many hy-yu.	Metal. Chickamen.
Mark (to). Mamnook chym.	Middle. Sitcum.
Marry (to). Mallie.	Midnight. Sitcum polakalie.
Mass (the). La mass.	Milk. La toosh.
Mast. Ship-stick.	Mind (the). Tumtum.
Mat. Klis-kiss.	Miss (to). Tseepie.
Mattock. La peooh.	Mocassin. Skin shoes.
Measure. Mammook stick.	Molasses. Melass.
Meat. Moose-moose.	Mud. Masatchie illahee.
Money. Chickamin dolla.	Mule. Moola.
Month. Moon.	Music. Tin-tin.
Mosquito. Mosquito.	Musket. Musket.
Mother. Ma-mah.	Mussels. Mussels.
Mountain. Hyas illahee.	Musk-rat. Hyas soolee.
Mouse. Soolee.	My or mine. Nika.
Mouth. La poose.	

N.

Nails. Nails.	New. Chee.
Name. Name.	Never. Wake cons'ck.
Near. Wake si-yah.	Night. Polakalie.
Neck. Neck.	Nine. Kweest.
Needle. Needle.	No. Wake.
Nobody. Wake klaxta.	Not yet. Wake alta.
Noise. Hiyu waw-wah.	Nothing. Wake icta.
None. Halo.	Notwithstanding. Pe.
Nonsense. Cultus waw-wah.	Now. Alta.
Noon. Sitcum sun.	Nuts. Nuts.
Nose. Nose.	

Leave off. Claztum.	Little. Qua-me-mah.
Live. Whohac. Mohac.	Loose. Tâ-whaz.
Long while ago. Tlenawhenose.	Lose the way. She-yu.
Long. Zact.	Lost. Pe-bip.
Long ago. Noowhenose.	Love (to) Hustâs.
Look. Quon-as.	Lower (to). Zictas.
Looking-glass. Quonhostan.	Lonely. Ommupkinnoke.

M.

Mad. Quahah.	Much. Whohate.
Magic. Yawyawt.	Medicine. Me-lahmin.
Make (to). Chuatas.	Men. A-site-kinama askiyukiyu
Man. Skyyu.	Mend. Yeaweeg.
Many. Whohate.	Metal. Ooloolim.
Mark Squoykakin, sko-he-tum.	Middle. Ne-tocwhykin.
Marry. Mammowse.	Midnight. Toctwows.
Mass the Na-Yamme-ten.	Milk. Skah-am.
Mast. Na-hacaman.	Mill. Nehullameen.
Mat. Sy-ap.	Mind (to). Asquont.
Mattock. Chickoyehumten.	Miss (to). Shictshictameens
Measure. Chu-washamun.	Mocassins. Sheelsahoe.
Meat. Smeeits.	Molasses. Molass.
Money. Snoweah.	Mud. Se laycut.
Month. Mahk-kutten.	Mule. Moolo.
Mosquito. Quoqueskee.	Music. Huc-allattan.
Mother. Skeezizah.	Musket. Shu-lamênak.
Mountain. Skum.	Mussel. Stit-a-loqha.
Mouse. Qutnee.	Musk-rat. Skik-a-loqha.
Mouth. Spe-lo-chin.	My or mine. En-shu-ten.

N.

Nails. Clawkamun.	New. Chee-chee.
Name. Squest.	Never. Tammose-tah-ab.
Near. Kâ-cat.	Night. See-teest.
Neck. Sko-myannegozzopoten.	Nine. Tumulpyya.
Needle. Pat quotten.	No. Tah tah-ah
Nobody. Tah tax swhat.	Not yet. Ti-tah.
Noise. Whuzwhozcheen.	Nothing. Ta tâ tuc stah.
None. Tatlum tah-ah.	Notwithstanding. Zumultelo.
Nonsense. Posalt-tuc-chute.	Now. Tus hailt.
Noon. Neeapikken.	Number. Haz-a-zanum.
Nose. Po-saxts.	Name (to pronounce). Na-tatta.

Oak. Kull stick.
 Oar. Boat-stick.
 Oats. Oats.
 Obtain. Eskum.
 Off. Off.
 Off shore. Mahsh illahee.
 Oil. Gleese.
 Old man. Ole man.
 Old woman. ole woman.
 On. Kopa.
 One. Ict.
 One-eyed. Ict seakose.
 Only. Kopit ict.

Paddle. Is-ick.
 Paddle (to). Mammook is-ick.
 Paint. Chym.
 Paint (to). Mammook chym.
 Pants. Se-gal-ax.
 Path. Oe-hut.
 Paper. Paper.
 Peas. Peas.
 People. Tiliikums.
 Perhaps. Klónas.
 Petticoat. Petticoat.
 Piebald. Piebald.
 Pin. Pin.
 Pipe. La peep.
 Pretty. Hyas Kloosh.
 Priest. Le plate.
 Proud. Youtle.

Quarter. Tenas sitcum.
 Quiet. Hyas still.
 Question. Waw-wah icta?

Rabbit. Tenas mahwitch.
 Rain. Snass.
 Rat. Hyas soo-lee.
 Rattle. Mammook noise.

O.

Open. Mahsh la port.
 Opposite. inati.
 Or. Pe.
 Order (to). Mammook tumtum.
 Other. Haloyma.
 Otter. Otter.
 Our. Nesika.
 Out doors. Klakanie.
 Over (above). Sakalie.
 Over (across). Inati.
 Overcoat. Cappo.
 Ox. Moosemoose.
 Oysters. Oysters.

P.

Pitch. La gum.
 Plate. Plate.
 Pleased. Hyas kloosh tumtum.
 Plough (to). Kokshut illahee
 Pole. La sticks.
 Poor. Halo ictas.
 Pork. Kusshoo.
 Porpoise. Kusshoo salt chuck.
 Potatoe. Wappatoo.
 Pour (to). Mammook mahsh.
 Powder. Pólallie.
 Prairie. Kloosh illahee.
 Present. Cultus potlatch.
 Presently. Alkie.
 Provided that. Spose.
 Pull. Mammook haul.
 Put. Mammook mitlite.

Q.

Quick. Hyak.
 Quills. Kulla-kulla tupso.
 Quit. Mahsh.

R.

Road. Oe-hut.
 Roan-coloured. Sand illahee.
 Roast. Mammook cook.
 Rock. Stone.

O.

Oak. Kumnelp.	Opposite. Stê-tock.
Oar. Whuttlekymen.	Or. Toowah.
Oats. Swhoa-kânum.	Order (to order). To hôké.
Obtain. Quonawhéntum.	Other. Ha pyah.
Off. Whult la hah.	Ourselves. Nè-mê-multclo.
Oil. Sloois-queeah.	Our. Nè-mê-mult.
Old man. Kut-la meen. tucscyû.	Out (of doors). Aytskah.
Old woman. Kut-la-meen.	Overcome. Kowwum.
On. Nah. aswhohacs.	Over (across.). Spestowt.
One. Pyah.	Overcoat. Nikheetzah.
One-eyed. Nitla-koosh.	Ox. Sto-mahlh nehymeen.
Only. Chookwah.	Oysters. Ste-tilloqah.
Open. Noowhulcheens.	

P.

Paddle. Nitzakaxt.	Pitch. Tseetle.
Paddle (to). Taqh.	Plate. Zalt.
Paint. Zootsamun.	Pleased. Chahkomeen. chatsowk
Paint (to). Heekas.	Plough (to). Tè-loolla-aughten.
Pants. Skowse.	Pole. Asheytch.
Path. Hikawowlt.	Poor. Quonquant.
Paper. Tsuck.	Pork. Cusshoo.
Peas. Peas.	Porpoise. Ashshough.
People. A-sitekinama.	Potatoes. Ta-koolts
Perhaps. Atsskowus.	Pour. Quoltas
Petticoat. Nittlepyaxt.	Powder. Ninpuckameen,
Piebald. Askyheelah.	Prarie. Spy-yum.
Pin. Chilchilwhip.	Present. Tummulthaz.
Pipe. Nitzakowotzten.	Presently. Astinansowse.
Pretty. Chukchokehut.	Provided that. eh.(gutteral).
Priest. La Plate.	Pull. Yehahtas. yehum.
Proud. Techute.	Put. Whuttennin.

Q.

Quarter. Mooseweeig.	Quick. Huntstam.
Quiet. Ka-kye.	Quills. Shakpeeist.
Question. Saywhalton.	Quit. Tlowhyse.

R.

Rather. Nee.(termination affix).	Road. Hikawhalt.
Rain. Staetle. Sqeeshus.	Roan-coloured. Hastqûlqûl.
Rat. Howt.	Roast. Sqeyyûm.
Rattle. Quah-ah-hap.	Rock. Shan-uk.

Rattlesnake.	Masatche snake.	River.	Hyas chuck.
Razor.	Knife.	Rooster.	Le cock.
Reach.	Mammook escum.	Rope.	Lope.
Red.	Pil.	Rotten.	Cultus.
Relate.	Mammook waw-wah.	Round.	Round.
Return.	Chaco kilipie.	Row (to).	Mammook issick.
Ribbon.	Libben.	Rudder.	Boat-opoots.
Rice.	Rice.	Rum.	Lum.
Rifle.	Gun.	Run.	Cooley.
Ring a.	Kwee-kwee.	Runaway.	Ipsoot clatawah.
Ripe.	Pia cook.	Rule (to).	Tyhee mammook.

S.

Sack.	Le sak.	Sabbath.	Sunday.
Saddle.	La selle.	Sash.	sash.
Saddle-housing.	La selle seel.	Saw.	La see.
Sail.	seel.	Say.	Waw-wah.
Sailor.	ship-man.	Saviour.	Kloosh Tyhee.
Salmon.	salmon.	Scare.	Mammook quass.
Salt.	Salt.	Scissors.	La seezo.
Sand.	Tenas pólalle.	Sea.	salt chuck.
See.	Nanitch.	Seat.	Le plash.
Sell.	Mah-kook.	Seal.	siwash cushoo.
Send.	Mamook clatawah.	Sit (to).	Mitlite.
Seven.	sinamoxt.	Six.	Tabkkum.
Sew.	Mammook sew.	Skin.	skin.
Shadow (a).	Kawkwah ecta.	Skunk.	Hum-ópoots.
Shake (to).	Mammook shake.	Sky.	sokallee.
Shame (none).	Halo shame.	Slave.	E-litan.
Sharp.	Skookum.	Sleep.	Moosum.
Sharpen.	Mammook skookum.	Slowly.	Halo hyak.
She.	Yaka.	Small.	Tenas.
Sheep.	Le-mootto.	Smell.	Hum.
Shell-money.	Coop-coop.	Smoke.	smoke.
Shell.	shell.	Snake.	snake.
Shingle.	shingle.	Snare.	snare.
Shining.	Kloosh.	Snow.	Cole enass.
Ship.	ship.	Soap.	soap.
Shirt.	shirt.	Soft.	Ha-lo hyas kull.
Shoes.	shoes.	Sometimes.	spose ict
Shoet (to).	Mammook poo.	soon.	Wake leele.
Short.	Hyas tenas.	Sorrow.	Klahowyum tumtum.
Shot.	shot.	Sorry (I am).	sick nika tumtum
Shot-pouch.	Lesoe.	Sour.	Masatche.
		Shade.	stick-shade.

Rattlesnake. Tsawttn.
 Razor. Achqchattn.
 Reach. Chà-quóns.
 Red. Hascheaqh.
 Relate. Pil-pee-láhct..
 Return. A-pant. azalt.
 Ribbon. clippameen.
 Rice. Rice.
 Rifle. Nikinheeltso.
 Ring. Tlwaxt.
 Ripe. Queyit.

River. Kohöe.
 Rooster. Skyskiyu.
 Rope. Whoylum. sloopah.
 Rotten. Hóquohn.
 Round. As-byyé.
 Row (quarrel). Kulláket.
 Rudder. cha-hap-ten.
 Rum. Kò.
 Run. Toyhic.
 Run away. Al-hóp.
 Rule. As-toc-o-tas.

S.

Sack. Pa-nootah.
 Saddle. Ne-syl-why-kinten.
 Saddle-housing. Nukpikington.
 Sail. Nehazmen.
 Sailor. Skowal-kín.
 Salmon. Ska-hyten. queeah.
 Salt. salt.
 Sand. Pe-pe-quoëum.
 See (to). Weekik.
 Sell (to). Tow-ámun.
 Send (to). Que-quost.
 Sent (a messenger). Sqeetamuk.
 Seven. Choolkah.
 Sew (to). Tla-kóum.
 Shadow. Min-aman.
 Shake (to). Quots-stass.
 Shame. Tsak-um.
 Sharp. Huz-húz.
 Sharpen. Nukallooshum.
 She. Che-neelt.
 Sheep (mountain). swhoyclatz.
 Shell money. Ka-zannie.
 Shell. Nesatc-ia-katten.
 Shingle. speekum skyilqah.
 Shining. Tsa-ouqh.
 Ship. Azshinbaz.
 Shirt. Tleetlapectsah.
 Shoes. Sheeltso.
 Shoot. Ky-as kyatta.
 Short. Kla-kä-kat.
 Shot. Chitcheemyist.
 Shot-pouch. Ne-queea-ten.

Sabbath. Sahchewsum.
 Sash. Kutzketza-meen.
 Saw. Nucachlose.
 Say. Chute.
 Saviour. Nequctén.
 Scare. Pahk-ko-koashum.
 Scissors. Kul-küllameen.
 Sea. Pashshulko.
 Seat. Nilquopten.
 Seal (to). Chityumeeiks.
 Sit. Mechahk.
 Six. Clakamoxt.
 Skin. sh-pats.
 Skunk. splant.
 Sky. Selact.
 Slave. Sasshoot.
 Sleep. Oyyit.
 Slowly. As-skeen.
 Small. Qua-meemah.
 Smell. Humm.
 Smoke. sahatch.
 Snake. smyg.
 Snare. skò.
 Snow. swoot.
 Soap. Nitzso-sówasten.
 Soft. Kop-kawp.
 Sometimes. Tlum.
 Soon. Watlah.
 Sorrow. Nepahzáltsee.
 Sorry. Neshewh'cñòh.
 Sour. Tsáhhah.
 Shade. O-py huk.

Shout. Hyas waw-wah.
 Shovel. La pell.
 Shut (to). Ik-pooie.
 Sick. Sick.
 Sift. Mahsh masatche.
 Silk. skookum seel.
 Silver. Le kope chikamen.
 Similar. Kakhwah.
 Since. Kimtah.
 Sing (to). Shartee.
 Sink. Clip.
 Sister (elder). Elip ats.
 Sister (younger) Ats.
 Stick. stick.
 Stirrup. stirrup.
 Stockings. stockings.
 Stone. stone.
 Stop. Kapit.
 Store. Makkook-house.
 Story. Mammook wawwah.
 Straight. Delate.
 Strawberries. Kloosh ool-alie.
 Strike (to). Kokshut.
 Strong. skookum.
 Sturgeon. sturgeon.
 Speak. Waw-wah.
 Sweet. Hyas tsee.

Spill (to). Mahsh.
 Spirits. Lum.
 Split. Capit Kokshut.
 Split (to). Kokshut.
 Spectacles. Glass seeakose.
 Spit (to). spit.
 Spoon. spoon.
 Spotted. Le kye.
 Spurs. spurs.
 Squirrel. Kwiss-kwiss.
 Stab (to) Cockshut knife.
 Stag. Man mawitch.
 Stand. Mitwhit.
 Stars. stars.
 Stray. Ipsoot.
 Steal. Kapswalla.
 Steam. smoke.
 Steamer. Pia ship.
 Subdue. Tôlo.
 Sugar. sugar.
 Summer. Wawm illahee.
 Sun. sun.
 Sunset. Tenas pólakale.
 Suppose. spose.
 Swan. swan.
 Sweep. Mammook bloom.
 Swim. swim.

T.

Table. Le tahb.
 Tail. Opoots.
 Take. Escum.
 Take care. Kloosh nanitch.
 Take off. Mahsh.
 Talk to. Waw-wah.
 Tame. Mammook kloosh.
 Tattle. Cultus waw-wah.
 Tea. Tea.
 Teach (to). Mammook cumtax.
 Tear (to). Kokshut.
 Teeth. Teeth
 Tell. Mammook waw-wah.
 Ten. Totlum.
 Thank you. Mahsie klahowyah.
 That. O-kook.

Thou, thy, thine. Mi-ka.
 Thread. Wålum.
 Three. Kloon.
 Throw away. Mahsh.
 Tide. Killipie salt chuck.
 Tie. Kow.
 Tight. Quttle.
 Tinware. Chicamin ectas.
 Tip. Killapie.
 Tired. Hyas till.
 To (towards). Koppa.
 Tobacco. Bacca.
 To-day. Okook sun.
 To-morrow. To mollo.
 Tongue. La lang.
 Trade. Ho-ehoe.

Shout. Nukcheen.	Spill. Zatlat.
Shovel. Zowlatten.	Spell. Quotquo-tap.
Shut. Nuqtokcheenta, kumsis.	Split. Sheekak.
Sick. Quonnoke.	Split (done) Hahechip.
Sift. Wahahtas.	Spectacles. N-cluchoastten.
Silk. Laswah.	Spit. Pe-tak-eum.
Silver. Hastspeak-kolt	Spoon. Scla-ha-min.
Similar. Tseesetahclo.	Spirit. Spe-teen-o-sum Slu-kalix.
Since. Tooltence.	Spurs. S-leapshin.
Sing (to). Heecum.	Squirrel. Stahbazza.
Sink. Knawhosh.	Stab. Clova-tau.
Sister(elder). Keeks.	Stamp (to). Sik-a-num.
Sister (younger). Chetchas.	Stand. Statleek.
Stick. She-moemum. As-hetch.	Stars. Ne-ko-kó-jhun.
Stirrup. Nèkowwhataman.	Stray. Sheewig
Stockings. Nitzakatten.	Steal. Naws.
Stone. Shan'ek.	Steam Po-ootle
Stop. Ma-house.	Steamer. Oyhip tuc skowal.
Store. N-towamun.	Subdue. Quonnaxtumtum.
Story (to tell). Pe-taktle.	Sugar. Sugar.
Straight. Toctoct.	Summer. Spanch-chik.
Strawberries. Quo-quahhap	Sun. Squawqus.
Strike. Shicatas.	Sunset. Ah-hap ha squawqus
Strong. Zozote.	Suppose. ha (from the throat).
Sturgeon. Ho-attle.	Swan. Spukame.
Speak. Chowwo, quaintam.	Sweep. Tlo-qy-hap.
Sweet. Tlikt.	Swim. Ne-kyig.

T.

Table. Zalt.	Thou, thy, thine. A-wè ashûten
Tail. Shoopah.	Thread. Tlikhowmeen.
Take. Quonta.	Three. Kahclas.
Take care. Assquonsta.	Throw. Kahmeentum.
Take off. Keltam.	Tide. Mekatko-mah.
Talk. Chowup.	Tie. Zootsut.
Tame. Tokatam. chakas.	Tight. As-miss.
Tattler. Pil pe-lahkamolt.	Tinware. Stumamatlamah.
Tea. Pe-chittle China.	Tip. Yahpux.
Teach. Akhêtum chunamuctum.	Tired. Pahpeict.
Tear. Chairhz.	To, towards. Whoah.
Teeth. Ay-hough.	Tobacco. Shemanuk.
Tell. Pe-lahktum.	To-day. Tus hailt.
Ten. Openaxt.	To-morrow. Tucs spehowt.
Thank you. Quoxchams.	Tongue. Tatlah
That. Hucahah.	Trade (to). Hazuxt.

That way. Yahwah.
 There. Yahwah.
 They. Klaskah.
 Thick. Skookum byas kull.
 Thing. ectah.
 Thirsty. Tikke chuck.
 This. Okock.
 This way. Yakwa.
 Truth. Delate.
 Tub. La moolidge.
 Turn over. Kilapie.
 Twice. Mcxt.

Trail. Ohehut tenas.
 Trap. Trap.
 Tree (fallen). Mamaloose stick.
 Tremble. Hy-yu shake.
 Trot (to). Tenas coolie.
 Trouble. Mammook till.
 Trowsers. Sa-kaleks.
 True. Delate.
 Twilight. Tenas polakalee.
 Twine. Tenas lope.
 Twine (to). Mammock lope.
 Two. Moxt.

U.

Uncle. Uncle.
 Under. Keekwolie.
 Understand. Kuntux.
 Unhappy. Sick tumtum.
 Untamed. Hyas wild.
 Untie. Mammook mahsh.

Up. Sakalie.
 Upset. Kilapie.
 Us. Nesika.
 Useless. Cultus.
 Use. Mammock.

V.

Vancouver. Vanccuver.
 Venison. Malwitch.
 Very. H as.
 Very small. Hyas tenas.

Vessel. Ship.
 Vessel (cup). Kettle.
 Vest. La west.
 Vomit. Hyyu spit.

W.

Waggon. Chik-chik.
 Wander. Cultus cooley.
 Warm. Wawm.
 Wash (to). Mammook wash.
 Watch. Tic-tic.
 Watch (to). Kloosh nanitch.
 Water. Chuck.
 Waterfall. Tum water.
 We. Nesika.
 Week (one). Ict Sunday.
 Weigh. Mammook till.
 Wet. Pahtl chuck.
 Whale. Whale.
 What? Ecta?
 What colour? Kahta chym?
 Wheat. Sapolil.

Where? Kah?
 Whip. Whip.
 White. Tle kope.
 Who? Klaxtah?
 Whole. Konaway.
 Why? Kahtah?
 Wicked. Masatchie.
 Wide. Hyas.
 Wild. Wild.
 Will (the). Tumtum.
 Willow. Le nas stick.
 Win. Tolo.
 Wind. Wind.
 Winter. Cole illabee.
 Wipe (to). Mahsh.
 Wipe out. Mahsh.

That way. Ocheesh.
 There. Nilt háh.
 They. Cla-clah chinkóste.
 Thick. Pe-clilt.
 Thing. Asstah.
 Thirsty. Ne-hów-um.
 This. Hah-ah.
 This way. Wha-hyah.
 Truth. Toc-toct.
 Tub. Neqoytzamun.
 Turn over. Peakowshum.
 Twice. Assyyas.

Trail. Hicawowal.
 Trap (to). Ko-húm.
 Tree. Sheháp.
 Tremble. Tle-tlip.
 Trot. Toyikanum.
 Trouble. Ka-zooshum.
 Try trial. Mestanta Asmestantum.
 True. Wha-nákum.
 Twilight. Quzpoeyum.
 Twine (to). Asclakoop.
 Twine. Whoylum.
 Two. Siyah.

U.

Uncle. Siskah.
 Under. Neklapanx.
 Understand. Yehumweeig.
 Unhappy. Hummúp.
 Untamed. Quo-queeig.

Untie. Täwhaz.
 Up. Kah (from the throat).
 Upset. Nupquap, nawhyko.
 Useless. Kest-hoeweig.
 Use. Quztas.

V.

Value. Hazómestam.
 Venison. Assmeeits.
 Very. Hoe (affix).
 Very small. Quma-hóe.

Vanish. As-twatz-ah.
 Vessel (cup.) Kup.
 Vest. Skinkin-pakén.
 Vomit. Whatlic.

W.

Waggon. Nehahmeen.
 Wander. Peetle-wa-sheet.
 Warm. Quatscheen.
 Wash. Quoytsum. Sowas.
 Watch. Nequonum.
 Watch (to). Zomeentum.
 Water. Kó.
 Water-fall. Choqchäqh.
 We. Expressed in the verb.
 Week a. Clakamoxsáskut.
 Weigh. Inchwáshamun.
 Wet. Sah-óuqh.
 Whale. Whale.
 What? Stah? Askanum?
 What colour? Askanum myt.h?
 Wheat. Swawkänum wheat.

Where? Nahán?
 Whip. Shik-ameen.
 White. Ahst-peákh.
 Who? Swhat?
 Whole. See-meek.
 Why? Kanum?
 Wicked. Kest.
 Wide. Tluk-at.
 Wild. Quo-quég.
 Will (the). Swha-kóke-ameentum.
 Willow. Ast-kálp.
 Win. Tle-kúm.
 Wind. Snowt.
 Winter. Seeyst-hic.
 Wipe (to). App-up.
 Wipe out. Ap-put.

Wheel. Chick-chick.	Wire. Chikamen lope.
When? Konsick leele?	Wish (to). Tickey.
Without Halo.	With. Kopa.
Wolf. Masatche mahwitch.	Worn out. Ole man.
Woman. Clootchman.	Worthless. Cultus.
Woman (old). Ole clootchman.	Wound (to). Kockshut.
Wood. Stick.	Write (to). Mammook paper.
Work (to). Mammook.	Writing. Tsum.

Y.

Year. Ict cole.	Yesterday. Talkie sun.
Yellow. Yellow.	Young. Tenas.
Yes. Nahwhitka.	You. Mika.
Yes indeed. Delate kawkwah.	Your's. Mesikah.

NUMERALS.

One. Ict.	Nine. Kwaist.
Two. Moxt.	Ten. Tohtlelum.
Three. Klone.	Eleven. Tohtleum pe ict.
Four. Lacket	Twenty. Moxt Tohtlelum.
Five. Quinum.	Thirty. Klone tohtlelum.
Six. Tagh-hum.	One hundred. Ict takamonuk.
Seven. Sinamoxt.	One thousand. Tahtlelum takamonuk.
Eight. Stoto-kin.	

Wheel. Sha-lick.	Wire. Ooololim tue whoylum.
When? Pe-stah.	Wish. Hoaxtum.
Without. Tam-an.	With. Askânameenst.
Wolf. Ne-skowwum.	Worn out. Kestaweeig.
Woman. Sâmooclats.	Worthless. Pahoukameen.
Wood. Shuyippum	Write. Schúm. squawtam.
Work. Ch-whum. ch-wumhósa.	Wound. Klu-tam.
Worry. Zowshum. kazooshum	Writing. Skóke.

Y.

Year. Ticsswoot. zulpszannoh.	Yesterday. Tl-spehout.
Yellow. Hastqulqúl.	Young. To ewt.
Yes. Ey whonákum.	Ye, yours. A-wê pehapt, ashûtnap
Yonder. Whocheeah.	Zealous be. Zo-ko-kôzah.

NUMERALS.

One. Pya.	Nine. Tumul-pya.
Two. Svyah.	Ten. Opunaxt.
Three. Kahclas.	Eleven. Opunaxt alt pya.
Four. Moose.	Twenty. Sil ôpenaxt.
Five. Cheixt.	Thirty. Kelt ôpenaxt.
Six. Klakamoxt.	One hundred. Huspakakanaxt.
Seven. Choolkah.	One thousand. Thowsanose, mus- pakane.
Eight. Pe-hopes.	
First Kêyah.	Letters. Tsuctens.
Second. Assyyas.	Figures. Pyapyouse.
Third. Askaclas.	Figures (to make). Pçapyas.
Fourth. Asmooxt.	Figures (to add). Whahaitweig.
Fifth. Ascheeix.	To count. Hazanum.
Sixth. Asclakamoxt.	Subtract. Tlip-twowah.
Seventh. Aschoolkas.	Multiply. Tuc.
Eighth. Aspehopest.	Divide. Ha chutam.
Ninth. Astumulpyast.	Book. Tsuktsuk.
Tenth. Asopenaxt,	That will do, enough. Hómált.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.	CHINOOK.
Good morning, friend.	} Klah-how-yah tillicuun.
Good evening	
Good bye.	
Come here.	Chahco yahwah.
How are you?	Klah-how-yah mika?
Are you sick?	Sick mika, eh?
A little fever.	Tenas wawm sick.
Are you hungry?	Mika ôlo?
Are you thirsty?	Mika hyu dly?
Will you take something to eat?	Mika tikke tenas muckamuck?
Will you work for me?	Mika mammook kopa nika.
At what?	Kopa ecta?
Cut some wood.	Cockshut stick.
Certainly.	Nawhitka.
What will you take for cutting	Consick mika tikke, spose mika
that much?	cockshut konaway okook?
One dollar.	Ict dolla.
That is too much; I will give you	O hyu okook; hyas kloosh nika
half a dollar.	potlatch siteum dolla.
No; give me three quarters.	Halo; potlatch kloone quarter.
Very well; commence.	Hyas kloosh; mammook.
Where is the axe?	Kah la hash?
There it is.	Yahwah mitlite:
Cut it small for the stove.	Cockshut tenas kopa okook stove.
Give me the saw.	Potlatch nika la see.
I have not got one; use the axe.	Halo nika la see, mammook la hash
Have you done?	Mika cap-pit?
Yes.	Nawhitka.
Bring it in	Lolo mitlite house.
Where shall I put it?	Kah nika mahsh okook?
There	Yahwah
Here is something to eat.	Nanich, okook muckamuck kopa mika.
Here is some bread.	Nanich, sapolel.
Bring me some water.	Escum chuck kopa nika.
Where shall I get it?	Kah nika escum okook?
In the river there.	Kopa chuck yahwah.
Make a fire.	Mammook pia.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

Good morning, friend.
 Good evening.
 Good bye.
 Come here.
 How are you?
 Are you sick?
 A little fever
 Are you hungry?
 Are you thirsty?
 Will you take something to eat?
 Will you work for me?
 At what?
 Cut some wood.
 Certainly.
 What will you take for cutting
 that much?
 One dollar.
 That is too much; I will give you
 half a dollar.
 No; give me three quarters.
 Very well; commence.
 Where is the axe?
 There it is.
 Cut it small for the stove.

 Give me the saw?
 I have not got one; use the axe.
 Have you done?
 Yes.
 Bring it in.
 Where shall I put it?
 There.
 Here is something to eat.
 Here is some bread.
 Bring me some water.
 Where shall I get it?
 In the river there.
 Make a fire.

NITLAKAPAMUK.

Hoewahclo. Chukpenook nookah.
 Ahpponookt, en snookah.
 Hômahlt, en snookah, hoicttô-ok
 Hoewah wha hyah.
 Askanumuqh ne snookah?
 Owôke quonôkoh?
 Akkin kakhap.
 Ah tight-oh?
 Ah howwum-oh?
 Scah kas quonam tuc as slayhans?
 Scah ka hoe as swhum n-chahwah?
 Nuc stah?
 Hoe neekanogh ha shuipmuu.
 Hoemahlt, ha heltina.
 Quinuch hoe as hak, ah neekuk-
 hoze hâh-ah?
 Pya tuc snowiya.
 Whahate hah-ah; hoe hakatcheen
 tuc sqo-talt-se.
 Tah tâh-ah; cahclas ha tuc quarter.
 Harktâk tuc hômahlt.
 Han kowwhéskn?
 Owwe clah hâh.
 Nê-katta tuc qu-meema nen pam-
 isten.
 Anaxchirma tà-naclose,
 Towee tah; owse hâh kowweskn.
 Scah kas chook?
 Choockin.
 Oolksta
 Nahan quoe hôsh cheakquona?
 Nilt la howee.
 Nehyah ha hoe as slayhans.
 Hak hah pisquee.
 Quo-namatta tic kô
 Tuhan goewun quonâm?
 Toolt ko-hoe toolt hah.
 Pammatta.

ENGLISH.

Boil the water.
 Cook the meat.
 Wash the dishes,
 In what?
 In that vessel.
 Come here friend.
 What do you want?
 Carry this trunk to the steamer.
 Carry the bag.
 What will you give me?
 One quarter.
 Very well; and something to eat?
 Is it too heavy?
 No.
 Are you tired?
 Are you able to carry it?
 How far?
 A short distance.
 Will you sell that salmon.
 Which of them?
 That large one.
 For how much?
 I'll give you a pair of shoes.
 No; I want money.
 I'll give you two bits.
 Take the two for five bits.
 Come to-morrow.

CHINOOK.

Mammook liplip chuck.
 Mammook zook moosemoose.
 Kloosh wash okook le plea.
 Mitlite ecta?
 Mitlite okook tin.
 Chaco mitlite tillikum.
 Ecta mika tikke?
 Lolo okook ectas kopa steamer.
 Lolo le sack.
 Consick mika potlatch nika.
 Ict quarter.
 Kloosh; pe tenas muckamuck?
 Klonas hyas till?
 Halo.
 Klonas mika till?
 Mika skookum kopa lolo okook?
 Consick siyah?
 Tenas siyah.
 Mika tikke mahsh okook salmon?
 Claxta?
 Okook hyas.
 Kopa consick?
 Nika potlatch shoes kopa mika.
 Wake; nika tikke chikamen.
 Nika potlatch mika moxt bit.
 Escum moxt kopa quinum bit.
 Chahco to-mollow.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Our Father which art in Heaven, Hallowed be Thy Name.
Nesika Papa claxta mitlite Sakallie. Kloosh mitlite Mika Name.
 Good come Thou Chief to all men. Good Thy will be done
Klooshchako Mika Tyhee kopa cahaway. Kloosh mika Tumtum mitlite
 on earth as it is in Heaven. Give each
mammook okook illahee kakhwah mitlite Sacallie. Potlatch cahaway
 day our daily bread. And forgive us our trespasses as we
sun nesika mucamuck. Pe mahsh nesika masatche kawkwa nesika
 forgive them that do wrong to us. Let us
mahsh masatche kopa claxta mammook kopa nesika. Kloosh nesika
 not come into temptation, but send from us all evil.
halo chahco kopa klop-la- Yabb, pe kloosh mahsh siyah cahaway masatche.

ENGLISH.	NITLAKAPAMUK.
Boil the water.	Guawwhaltquatatta ha kô
Cook the meat.	Queytatta sineetes.
Wash the dishes.	N-sowatta zalt.
In what?	Nuc stah?
In that vessel.	Nilt tlals spuk-kân.
Come here friend.	Hoewah nookah.
What do you want?	Stah kas hoaxt?
Carry this trunk to the steamer.	Nasta hun qawkwah wult skowal.
Carry the bag.	Whahbeeta quonta.
What will you give me?	Stah quois hakatchumoh?
One quarter.	Ha quarter a-wee
Very well; and something to eat?	Harktâk, alt ahs sclayhans.
Is it too heavy?	Scâh kas ho-mânç?
No.	Tah tâh-ah.
Are you tired?	Pahpeictquon?
Are you able to carry it?	Skah kaz whallenawhénnoh?
How far?	Who han?
A short distance.	Keekat.
Will you sell thatsalmon?	Sk-achois towumnména a sk-i-ta?
Which of them?	Akhan?
That large one.	Owee hac hazome.
For how much?	Ats skânûm?
I'll give you a pair of shoes.	Hoe nakchên tuc peain tucshêltso.
No; I want money.	Tah tâh-ah; hoaxkin tuc snowyia.
I'll give you two bits.	Hoe naxcheen tuc siyah tuc bit.
Take the two for five bits.	Siyahmusta ax chéixt tuc bit.
Come to-morrow.	Ha clahac tuc tl-spehowt.

THE LORD'S PRAYER IN THOMPSON

Nêm̄mult Scahtzazact, tas whahac nilt Kah, Hac zoattummuc-meekst tes Squest. Hoe cla-hac kes Kôrep̄-nâ-hâ. Ahz swah-kôke-amênnoh kas swhois chu-wôh na hyah, tlâh scattaha nilt Kah. Nactëa nâ hah tuc seetlecut nêm̄mult nâ seetlecut tuc sclayhans. Alt mahhlt-meen-tëa nêm̄mult n-hact shik-shik, alt-clo hoe mahlt-meentum ha kasâxtumteese. Tâmoste-a-mult tah-ah kes-hueup-p-styyip; Klocpo-styamel-clo tuqwah kest. Owee ticas Kokepe nâ-a tã zo-zot̄, alt nuc ahs quamqumt, ta clak-a-me alt-clo clak-a-me.

(Amen.) Axsëas

OUTLINES OF GRAMMAR.

The letters that are never used in expressing the Thompson language, as borrowed from the English alphabet, are d, f, j and v.

Our r is occasionally required; but it only appears in some half dozen words at present examined.

It is not by any means a deeply guttural tongue, like that of the Lower Fraser, though some words, pronounced from the throat—involving certain mutes—that with the aid only of our English sounds can but be approximately exhibited.

It is a surprisingly rich, euphonious and expressive tongue, abounding in abstract and metaphysical terms, with a superabundance of synonymes. It involves in construction the use of particles that are constantly affecting the context, whilst the Conjugations of the Verbs are most elaborate and precise.

Anomata-poetic words and phrases abound. The noun, verb and object constantly coalide, and by means of inflections one compound word will often express what we can only make clear by many.

The retention and transmission of a tongue so perfect and highly organised is surely in itself a marvellous fact, and would infer possibly the original superior condition of those possessing it. They may thus have fallen from some previous state of civilization and come as a great wave of immigration from Eastern climes.

The grand point, however, to determine is, shall we class this language amongst the strictly agglutinive tongue, like the Cree and Objibeway on the other side of the Rocky Mountains, or has it more of a semitic caste? This can only be decided as a fact in Comparative Philology, by comparing a given number of facts or characteristics of this tongue with those above mentioned. The compiler's opinion is that it is strictly akin to those of Central Asia. Certainly the Thompson Indians are very Eastern or Asiatic in their physiognomy, their names being identical with those of ancient times as Æneas, Asenath; and moreover they undergo exactly the same changes as did the Hebrew names, as occur in the genealogies of St. Matthew and St. Luke. Their burial customs are also Eastern—having the family sepulchre, and the gathering up of bones, the sacrifices, offerings and feasts for the dead. They were also Baalites, or Worshippers of Fire. They have too their periods for separation, washing, fasting and mourning; whilst their name for a doctor "Shoo-ka-nahm," "the knowing Seer," who divines by incantation, reminds us of the days of Balaam, who came out of the East.

Perhaps a translation of the following story, (for which the Translator is indebted to Dr Ellis, of Yale) into what may properly be described as classic Thompson, will enable competent judges to say positively to what class of the world's tongues this belongs.

PART I.

Three travellers found a treasure
 Ha kah-clas-hose tuqwus whosheet poopun tus snowyia wheet-hoe
 on the way. And they said among themselves, "we are hungry."
 ta clah-hàkose. Azchureto-oks, "tightkitnook."

Therefore it is necessary that should go one of us into the town,
 Wheenashozeamal kah pahpia whult shamma-halt,
 and buy food. And went accordingly one of them.
 axqua-nam3 tuc ôpetum. Alt-clo asnasch ha pahpia.

PART II.

But during his absence, the two remaining conspired together Tamult tah-ah axwhohaacs, assisyamal assin-chuwazcheen to obtain the whole of the riches, and therefore agreed between axquons ha takamose ha snowyia, ammalt-hait aspeeaweieig themselves to kill their companion on his returning from the town ax hois pôisteeigsahs snookaheeigs az clahakhoze toolt shamma-halt with the food. ha clakhumhose tic sclayhans.

PART III.

Now he, while returning to join his companions, Clanamal a-pant-ait keetchm'm'm whult snookanookiz, conceived the idea of poisoning the food, assin-chua-wháltseez axmatlastic ma-lahnun-cheentun as sclahans, and exultingly exclaimed: "I alone will possess the treasure." askakicheenums: "Aw! quonawhenna ailt snowyia." And with this idea he put with the provision, poison. Hak hah ahs swahkokes aitl matlashose ha sclayhans.

PART IV.

On his return, he was murdered by his companions; and thus Ailt cla-hákhoze, ahaz pôisteeigs snookaheeigs; atlo ailt they possessed themselves of the treasure. But on eating the shutenmenteigis tl snowyia. Ailtla ôpateigis-schuse food they died. sclayhans atlo ahs whytes.

PART V.

A Philosopher that was passing by that way, on beholding Neyakeyah-háltsee owwhaz claháks asweeks

them all dead, exclaimed "Alas! What a world is this! These takamose whyte, aschutes, "Aw! Kanum neka hâh nâhyah. Hâha three men have perished by the coveting of money, ka-kah-clas tas whytes quonquant toowhaz tlcnookas ahs snowyia, which, if obtained by ill-gotten means, only woe and misery will tooah hâh quonawhénsose pôzalt, chookclo ahs quonquant it bring. Ah! never at all seek riches to the ruin of yourelf; Aw! Kamult tamose ka-tah kes woohatehums qutlo kestanchute; but by sharing with thy companions honestly, thou dost benefit kamultclo-kin nemeek-to-ok-hose chooka toctoet, ascutelo yeaweeig thyself and thy friends both now and in the far off future. schutes, alt haamka ahs snookanookah tus hailt altelo tic heenska.

GRAMMATICAL NOTES.

- Tuq whon wosheet. From "whosheetkin" I travel.
 Poopum. From "Poonumna" I find.
 Ta clahák hose. From "Clahakkin" I pass by.
 Azchuneto-oks. From "Chuna" I say. "to-oks" for "between."
 Tightkitnook. Ist. P. Pl. from "tightkin" I am hungry. "nook" termination, always indicates increase.
 Whenáshözamal. From root "nas" to go. "mal" implies "must"
 Whul. "Whoa" is used instead if town be in sight.
 Shammah-halt. From "shammah" white man or stranger, and "halt" place of, mart; hence town.
 Tamalt tah-ah axwhahács. "not he being present." Negatives strengthen each other as in the Greek.
 Axiaweeig. From "pia" one and "weeig" to grow.
 Keetchmammon. Inclining to reach. "mammon" inclination.
 Snookanocka. From "nocka" a friend reduplicated

Assinchuawháltse. "The working of the innermind or will." This is a fine instance of metaphysical capability and conciseness. Melahman-cheenten. Poison. From "melahmina" I heal or bless. Askákicheenum. The exulting whoop of victory. Póisteeigs. 3rd P. Pl. from "Pôistana" I kill. Shutenmeeigs. From "shutenstana" I possess; "n-shuten" mine. Neyakeyák-háltse. From "Yakeyak" Wisdom; hence a Philosopher. Whyte. One departed life and in Hades, "Zôke" is to die. Quonawhénsose. From "Quonawéna" I get or obtain. Kestanchute. "chute" as a termination is always reflexive, and here means "becoming bad in oneself"

THE NOUN.

NUMBER.

The Plural in general is formed by a reduplication of the first syllable, as ha zâlt, a table; zalzalt, tables.

GENDER.

By different words as, a boy, tà ôte; a girl, tumulakum; father, scatzazah; mother, skeepizah; husband, ashyawah; wife, she-man.

By prefix as, askyú tlowhymat, a man widower; samooclats tlowhy mat, a woman widow; askyú melahmayit, a man doctor.

But child skookamyte; a boy, seescane; a girl, smak-ah; so also swoyclats, a mountain sheep; hazomemáltse, a he; towtse, a female.

Abstract Nouns are formed from Verbs, as nauqh, to steal; nuq. nauqhkolt, a thief; peakem, to hunt; peakkummolt, a hunter.

From qeetamuchchin, I send, we get Speetamuk, One Sent, an Apostle.

CASE.

All the Nouns undergo change in construction, as Scatzazah, Father, appears as Scatzazact and Scatzazas.

The Possessive generally follows the foreign mode rather than the English. Thus we say, "My father's house," but they, "cheatus hah tlan scatzazact," the house of my father.

The Objective Case, or rather object of an action, is constantly incorporated in the Verb which, in turn, is affected by every different idea presented. We say, "I strike the head," with them one word expresses all, scapkattum; and so neshikatam, "I strike his foot."

ADJECTIVE.

A good boy. Eah-tuc to-ôte.
 A bad man. Kest-tuc clo skyyû.
 A beautiful woman. Chúkchúckote tic samooclats.
 A fine day. Eah tic seetlekut.

COMPARISON.

Sweet, sweeter, sweetest. Tlict, toowah clict, Kea tuc klict.
 Great, greater, greatest. Hazome, hazome towah, kea tuc hazome
 Good, better, best. Eah, eah towah, kea tikeah.
 Little, less, least. Quemeem₃, quemeema towah, whonack tuc
 quameema.

Then besides they express the idea of less by changing the verb, noun or adjective

An ox. Stômalt. A little ox. Stômalt-titteet.
 An axe. Kowéskun. A little axe. Kowe-whéskun.
 I strike strongly. Shik-atana.
 I strike it a little. Shikshkatàna.
 Talk (ordinary). Quaintatta.
 Talk (feebly, or a little). Quey-queyyan tatta.
 To tell. Peelachina.
 To tell, a little small talk. Pilpeepelachina.
 To chop a thing in large pieces. Zezoitsta.
 To chop a thing in small pieces. Cheemeematsta

PRONOUNS.

PERSONAL.

I. En. Thou. A-wee. He, she, or it. Hic-ah-bâh.
 We. N-na-mē-mult. Ye. A-wee-péhapt. They. Cla-clâh.

When joined to Verbs they are absorbed, and expressed by inflection; and as we say Amo, I love in Latin so they "Hozstana" without the Pronoun.

He, she and it, are possibly only to be distinguished by their position, thus Hâh-à, Clâ-à, Hà.

POSSESSIVE.

Mine. Na shûten. Thine. A shuten. His. Shutens ch-neelt.
Ours. Nà-mē-mult-clilt. Yours. Pe-hapts-talt. Theirs. Chincôstalt.

OBJECTIVE.

Me Enchahwah. Thee. A-wee Him. Ch-neelt.
Us. N-ne-memult. You. Pe-hapts. Taem. Chincôte.

INTERROGATIVE.

Who? Swhat? Which? Hachán? What? Stah? Kanum?

But, as used relatively in construction, they are thus expressed
God, who made me, sent His Son to save us.
Tl-kailth Kôkepe, *tas* chuchams, qutlo quēqost Scôzas tus quxstyis.

Our Father which art in Heaven,

N-me-mult Scatzazact, *tas* whahács nilt Kchah.

N. B. Their compound Verb often embody the Pronoun, as:
From Ne shûten, Mine, we have Shutenstana, Iown, and more intensively Shûtenmeenna, I hold possession.

DISTRIBUTIVE.

Each. Takumsta. Every. Takum-hoe. Either. Owse-hah.
Neither. Towwe-clo-tah, or Tât-clo-tah.

DEMONSTRATIVE.

Thus. Huc-à-hah. That. Cla hah. These. Hic-a-há.
Those. Pult clit la hah.

INDEFINITE.

None. Tah-clo-tah. Any. Nàstah. All. Takum.
Such. Tseetseah. Whole. Sē-meek. Some. Tlum.
Both. Syamouse. Another. Clā-qhat. One. Pya.
That is so. Tseeah neetlum.

THE VERB.

The Verb is "par excellence," the Word (Verbum) in this remarkable Tongue; presenting almost inconceivable niceties and kinds of combination, interpenetration, excision, extension, and completion, (for they have even perfective Verbs as from "Clawqtana" I nail, we have "Axclawqenawhćna" I have driven it home and finished it; so again, "Yehumstana" is simply I know, but "Yehumweegstana" means I perfectly comprehend or apprehend any matter; like the distinction between Gi-nóskô and Epistomai), and is most minute and precise in Conjugations, Moods and Tenses. This is the more observable seeing the Revd. J. Knipe, in his Tabkaht Grammar (the Indians on the West Coast of Vancouver) says "So far as I am aware their verbs have no tenses but the present and no distinction between singular and plural." The Nitlakapamucks, however, have an infinite variety of use, especially in their compound forms. These involve Noun, Adjective, Pronoun and Adverb,—all concentrated in this grand vehicle of Speech,—which thus enlists a host of auxiliaries in its train; amalgamating and incorporating them under every possible aspect.

The most usual Conjugation has "ana" as sign of ending of Ist P. Thus from root, "Huz," we derive Huzstana, I love, and it is thus conjugated:—

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Huzstana, huzstoqh huzstas, Huzstam huzstap huzsteeigs.

Past Tense. Kloos-huzstana. I have loved.

Future. Hoe-huzstana. I shall love.

IMPERATIVE.

Love thou. Huzstatta. Love ye. Huzstattoza.

Love me (one) Huzchamah.

Love me (many) Huzchamozah.

POTENTIAL.

I may love Hah-huzstamose.
 Passive. To be loved. Huzstamose.
 To love myself. Huzhuzchute.
 God loves us. Tl-kailth Kokepe huzstyis.
 I love you all. Huzstoemun pe-hapts takamose.
 Another large body of Verbs end in "kin" as Naskin, I go-

PRESENT.

Naskin, nasquon, nass. Nasct, naskup, nyis.

PAST. I WENT.

Singular. Akeetchkinclum, akeetchquonclum, akeetchclum.
 Plural. A-keetchclum, akeetchkipclum, akeitchclum.

Future- I will go. Hoekin-nas
 I don't want to go. Tah tah-ah kins nas mammon.
 I may go. Ahs nasawhon-clo.
 I am about to go. A-naskin-hah.
 Go thou. Naswhamal-clo Go ye. Nasôzeamalclo.
 Let us all go. Hoictamal-clo-nas.
 We are going. Nyit. Gone. Nasclum.

In the same way are conjugated the following:

Present.	Past.	Future.	
Quocheekkin.	Tl-quocheekawhon.	Hoekinquoöchik.	To start.
Tle-tleetkin	Tle-tleetkinclum.	Hoekintle-tleet.	To abide.
Keltkin.	Ah-keltawhon.	Hoekinkelt.	To awake.

THE VERB TO BE.

PRESENT TENSE.

I am. Whahakin. Thou art. Whohacquon. He is. Whohac
 We are. Whohact. You are. Whohacp. They are. Whohatsak

PAST TENSE.

Whohakkinclum. Whohokclum. Whohactclum.
 Whohakclum. Whohakipclum. Whohatzaclum.

PERFECT TENSE.

I have been. Clohokawhone. We have been. Clohokote.

FUTURE TENSE.

I shall be. Hoekinwhohac. We shall be. Hoict whohác.

POTENTIAL MOOD.

I may be. Ow-whohacawhonclo.

I can be. Ha-whohac-ana-wheltenwhûnclo.

Can you be. Ow-whohack-ena-wheltonnucló.

SUBJUNCTIVE MOOD.

If I be. Kow-whohocawhonska. If I were. Tens whohac.

IMPERATIVE MOOD.

Be thou. Whohakawah. Be ye. Whohakosah.

INFINITIVE MOOD.

To be. whohac. To have been. Tlohac.

PARTICIPLES.

Having been. Tens whohac.

The Adverbs are used in this way :—

Immediately crew the cock.

Tlo *nah-ah* ahs hymno ha spz-zô.

Long ago I saw him.

Tlenawhenose aweektana clanah.

The Prepositions are such as, across, ketssowse; between, zo-owse; beyond, toolt; amongst, nats-sowse; with, na; etc.

The Conjunctions, alt, and; kamalt, but; toowah, than; etc.

The Interjections, a-jah! ah! kook! hark! Quon! lo! etc.





3 2044 019 928 480

THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

**Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413**

